Porównanie tłumaczeń Hioba 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed czym wzdrygała się moja dusza, to jest chlebem w boleści. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed czym wzdrygałem się z niesmakiem, to dziś, w mym bólu, jem jak chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Czego się przedtem* moja dusza nie chciała dotknąć, jest to *teraz* moim bolesnym pokarmem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego się przedtem nie chciała dotknąć dusza moja, to teraz jest boleścią ciała mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czego się przedtym dotknąć nie chciała dusza moja, teraz dla ucisku jest pokarmem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moja dusza nie ważyła się tego dotknąć, a to się stało wstrętnym mym pokarmem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czego się dotknąć wzdrygałem, to jest teraz moim cierpkim pokarmem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, czego wzbraniała się dotknąć moja dusza, teraz jest dla mnie jak pokarm nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brzydzę się nawet tego dotknąć, a stało się to dla mnie pokarmem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza moja wzdryga się przed dotknięciem tego, wszystko to jest dla mnie jak spleśniały chleb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо моя душа не може спинитися. Бо я вважаю за огидну свою їжу, наче запах лева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czego wzdrygała się dotknąć moja dusza, to teraz leży jako nieczystość na moim chlebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza moja nie chce tknąć niczego. Są jak zaraza w mym pokarmie. |